



VIII асрдан Ўрта Осиёга ислом дини кириб кела бошлади, X асрга келиб Қорахонийлар давлатида, сўнг Турфон уйғур давлатларида ҳам ислом расман қабул қилинди. Шарқий уйғурларда эса XVII асрда ҳам буддизм амал қилган. Муҳими, туркий халқлар буддизмга сиғинган чоғлардан улкан моддий-маданий ва маънавий мерос сақланиб

қолган. Булар ичида, айниқса, ёзма ёдгорликлар алоҳида ўринга эга бўлиб, улар исломгача бўлган давр обидаларининг катта қисмини ташкил этади.

Буддизм даври адабиёти туркий халқлар, хусусан, ўзбек адабиёти тарихининг муҳим ва ажралмас бўлаги бўлиб, адабиёт тарихида чуқур ва ўчмас из қолдирди.



ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВО И РАССКАЗ ХИНДИ

ХОДЖАЕВА ТАМАРА

Доктор филологических наук, профессор, ТашГИВ

Аннотация. Данная статья ставит целью рассмотреть в литературном процессе Индии XIX века (эпоха Просвещения) развитие жанра рассказа, его тенденции, обусловленность этого явления.

Опорные слова и выражения: просветительская литература, драматургия, опыт Запада, санскритская литература, национально-освободительская тематика, социальные проблемы.

Аннотация. Мазкур мақолада XIX аср Ҳиндистон адабий жараёнида (Маърифатпарварлик даврида) ҳикоя жанрининг ривож, тамойиллари, ўзига хос хусусиятлари кўриб чиқилган.

Таянч сўз ва иборалар: маърифатпарварлик адабиёти, драманавислик, Фарб тажрибаси, санскрит адабиёти, миллий озодликка оид мавзулар, ижтимоий масалалар.

Abstract. This article aims to examine the development of the short story genre in the literary process of the 19th century in India (the era of Enlightenment). It reveals trends of its development, conditionality of this phenomenon.

Keywords and expressions: educational literature, dramatics, the experience of the West, Sanskrit literature, national-liberation themes, social problems.

Рассказ как жанр не мог получить особого развития в русле просветительского реализма в XIX веке. В XIX веке в эпоху Просветительства писатели, обращавшиеся в своем творчестве к достоверному изображению быта и нравов современной им индийской жизни, воспринимали действительность в соответствии с духом и уровнем своих просветительских воззрений. Их идеалистические представления о законах развития общественных отношений, согласно которым «мыслящий ум» признан единственным мерилем всех вещей, находились в несоответствии с реальными конфликтами и не могли служить основой для художественного обобщения при

объективном изображении реальной конкретной жизни. Поэтому при изображении реальной действительности, они обращались не к рассказу, а к драме и повести, создавая «зарисовки», «письма», «сценки», «отрывки из путешествий» и т.п. очерковые жанры.

Показать жизнь в ее живой конкретности и в то же время в обобщенном, опозитизированном виде, в форме малого жанра (рассказа) было затруднительно. Рассказ не мог оказаться продуктивным жанром в творчестве «просветителей» и при воссоздании ими характеров тех или иных «моральных» и «аморальных» героев, ввиду того что в рассказе нельзя было со всей полнотой показать

процесс «исправления» или, напротив, «падения» героя под влиянием среды, вредных или полезных идей и т.п.

Решение этой задачи оказалось возможным лишь в рамках повести, романа и драмы. Взятая «просветителями» на вооружение форма авантюрного, приключенческого романа с его условным «эпическим» сюжетом позволяла им связать воедино весь пестрый мир фактов и через изображение приключений и судьбы героев, через сюжет выразить своё видение действительности.

Не оказался рассказ продуктивным и в русле дидактической литературы. Строя свои произведения по близкой «просветителям» схеме «моральный – аморальный герой», писатели также охотнее прибегают к жанрам романа и повести, рамки которых более просторны для реализации их целей – показать торжество добра и гибель зла, наказать порок и восславить добродетель.

Просветительская литература Индии XIX века противостояла феодальной не только своим идейным пафосом, но и жанровой структурой, художественным строем, многообразием видов: драма, роман, повесть, рассказ, короткое стихотворение. «Особенно широк диапазон был у драматургии – от героической пьесы и трагедии до аллегии, фарса, сатиры, документальной драмы. В «молодых» жанрах литературы (в романе, рассказе, эссе) просветительские идеи проявились более последовательно и полно, чем в традиционных для индийской литературы жанрах поэзии. Тылы прозы в индийской культуре были менее прочными; отчасти поэтому прозаические жанры и питались преимущественно опытом Запада»¹.

В эпоху Просветительства прозаические жанры глубже, чем поэтические, подняли социальные проблемы. Проза утверждается в литературе второй половины XIX века, после народного восстания (1857–1859 гг.). Традиционная религиозно-мифологическая поэзия уже не могла служить средством выражения просветительской мысли. Не-

сущая новое содержание литература нуждалась в новых формах.

Роман стал главной прозаической формой просветительской литературы. «Просветительский реализм, связанный с сентиментализмом, способствовал развитию в середине века как в бенгальской, так и в других литературах социально-бытового, социально-обличительного романа («Баловень богатого дома» бенгальского писателя Перичанда Миттро и др.)»².

Основу индийского исторического романа заложили произведения бенгальцев Бхубеба Мукопаддхья (1825–1894), Бонкимчондро Чоттопаддхья (1838–1894) и маратхи Харинараяна Апте (1864–1919).

Повсеместное распространение в конце XIX – начале XX вв. получили фантастические и приключенческие романы, которые в какой-то степени способствовали расширению читательской аудитории.

Рассказ как жанр сформировался на закате Просветительства. На развитие его большое влияние оказали западные образцы. Одним из первых бенгальских новеллистов был Рабиндранат Тагор. Уже в ранних своих рассказах он правдиво изобразил тяжелую жизнь крестьян, ремесленников, городских низов.

Для драматургии нового времени, основы которой закладываются во второй половине XIX в., характерны протест против детских браков, подчиненного положения женщины, осуждение произвола и жестокости английских колонизаторов. Ярким примером является творчество Бхаратендры Харишчандры.

Литературным жанром, в котором с наибольшей силой проявилось новаторское мастерство и идейная насыщенность творчества Харишчандры, была драматургия. Именно с драматургии началась история современной художественной прозы хинди. Выбор этого жанра определялся и некоторыми объективными причинами. Первая из них – особенность литературных истоков, к которым восходят первые прозаические произведения новой литературы хинди. «Пол-

¹ И. С. Рабинович. Сорок веков индийской литературы. – С. 213.

² Там же.

ное отсутствие прозаических жанров в средневековой литературе заставляло первых прозаиков обращаться к другим литературам в поисках образцов прозаического стиля. В этом смысле развитие прозы хинди было полным отказом от косных канонов средневековой лирики, от ее сюжетов, стиля и даже языка»¹. Литературы на других языках тоже еще только искали путь освобождения от средневековых традиций. Даже самая развитая среди них, бенгальская, еще не оказывала в то время на литературу хинди такого большого влияния, а знакомство с английской литературой еще только начиналось. Поэтому важнейшим и определяющим для новой, прозаической литературы хинди оказалось воздействие классической санскритской литературы. Лучшие произведения классической санскритской литературы обрели новую жизнь в переводах. Их сюжеты, художественные приемы и изобразительные средства послужили образцом, на который равнялась новая национальная литература. Переводимые шедевры санскритской литературы становились доступными читателям и слушателям, не знавшим санскрита. Среди прозаических жанров классической санскритской литературы можно назвать драму, роман, бытовую новеллу. Драматические произведения отличались глубиной проникновения в мир человеческих чувств, реалистичностью персонажей, жизненной достоверностью. Сюжетов. Подобного сочетания достоинств не имели санскритский роман и новелла. Интерес просветителей к драматургии объяснялся тем, что в отличие от других видов прозы драматургические произведения в силу их сценичности обладали большим воздействием, они были обращены не только к читателям, но и к слушателям на их родном языке, что было особенно важным»², тем более, что традиции сценических представлений имели в Индии глубокие народные корни.

¹ Б. И. Балин. Социальные воззрения Б. Харишчандры. Труды межвузовской научной конференции по истории литератур Зарубежного Востока. – М., 1970. – С. 135.

² Б. И. Балин. Социальные воззрения Б. Харишчандры. – С. 136.

Литература хинди обязана многим Б. Харишчандре. Главной его заслугой было идейное обновление литературы, превращение литературы в действенное средство воспитания национальных патриотических чувств. Харишчандра был первым и одним из немногих в литературе хинди XIX века, в чьем творчестве проблемы жизни Индии предстали в довольно широком и обобщенном плане, особенно в его драмах.

«В период позднего просветительства (конец XIX – начало XX вв.) литература хинди отдавала предпочтение поэтическим жанрам, характерным для индийского средневековья, в то время как в бенгальской и маратхской литературах уже закрепились новые прозаические жанры – роман и рассказы»³. «В бенгальской литературе Тагор создавал жанр короткого рассказа почти в то же время, когда писали свои рассказы Мопассан и Чехов, когда в английской литературе этот жанр был еще мало разработан»⁴. Жанр рассказа интересовал его еще с юношеских лет, когда он написал рассказ «Нищенка». В 1884 г. появились еще 2 рассказа «Рассказ гхата» и «Рассказ большой дороги». И начиная с 1891 г., в журналах «Хитобади» и «Шадхона» почти ежемесячно на протяжении нескольких лет Тагор публиковал свои рассказы. Выдающийся мастер прозы хинди и урду Премчанд учился мастерству у Тагора.

Первым значительным произведением Премчанда был опубликованный в журнале «Замана» рассказ на урду «Дуния мен саб се анмол ратан» («Самая драгоценная вещь в мире»)». Рассказ этот явился одним из первых произведений в жанре современного рассказа в литературе урду. Именно Премчанда индийские авторы считают родоначальником новеллистического жанра в литературе урду и хинди

³ Чельшев Е. П. Индийская литература вчера и сегодня. – С. 74.

⁴ А. П. Гнатюк-Данильчук. Становление реалистического метода реалистического творчества Тагора. Современная индийская проза. – М., 1962. – С. 121.

* Рассказ переведен на русский язык. (см. сб. Премчанд. Ратный путь. Рассказы. – М., 1969).

(хотя первый рассказ Премчанда на хинди «Пять богов», появляется в 1916 г.).

В литературе урду первые произведения в жанре современного рассказа появляются еще в 70-е годы XIX века на страницах лакхнау-ского юмористического журнала «Аудх панч». Эти рассказы, так же как и первые рассказы на хинди конца XIX – начала XX вв., были подражательными. Печатавшиеся в журнале «Аудх панч» рассказы имели преимущественно юмористический характер. Это были юмористические и сатирические рассказы, рассказы-памфлеты, и в большинстве своем они были или переводами-перделками с английского, или написаны в соответствии с английской моделью.

С 1900 г. в Лахоре начинает издаваться еще один журнал на урду «Махзан», редактором которого был известный ученый и писатель Абдул Кадир. Так же, как и «Аудх панч», «Махзан» очень быстро завоевывает популярность у читателей и тираж его быстро растет.

Рассказы, печатавшиеся на страницах «Аудх панч», «Махзан» и «Замана», так же как и рассказы хинди, печатавшиеся на страницах «Сарасвати» и «Инду», были не только переводами-перделками с английского, но также и с бенгали. Важной особенностью процесса становления жанра рассказа в литературах урду и хинди является то, что рассказы печатаются преимущественно на страницах периодических изданий, тиражи газет и журналов в десятки раз превышали тиражи отдельных книг и сборников, издававшихся чрезвычайно низкими тиражами. Это сразу поставило рассказ в преимущественное положение по сравнению с романом, расширило круг его читателей.

Одновременно с Премчандом выступают со своими первыми рассказами другие прозаики урду, например, довольно известный писатель начала века Сайид Саджад Хайдар, писавший на урду под псевдонимом Елдерам (1880–1973). Вышедший в 1908 г. Первый новеллистический сборник Елдерама под названием «Хаялистан» («Обитель мысли») содержит рассказы, которые, по мнению Н.Л. Поповой, по своему содержанию и по своей поэтике, напоминают «традиционные» истории-рассказы дастанного типа.

Для первого рассказа Премчанда «Самая драгоценная вещь в мире», который вошел в первый новеллистический сборник Премчанда на урду «Созе-е-ватан» («Любовь к родине», 1908), характерно, прежде всего, новое содержание. Вот почему индийские авторы единодушно называют Премчанда основоположником жанра современного рассказа. Для создания рассказа Премчанд использует традиционный сюжет дастанного типа.

Становление национально-освободительной тематики в первое десятилетие XX века в прозе урду в рассказах Премчанда имеет качественно новую окраску, поскольку исторические сюжеты в них использовались для одной цели: обосновать необходимость борьбы с английскими колонизаторами.

Как отмечает Н. Л. Попова, реалистический метод Премчанда начинается складываться одновременно с его переходом на язык хинди. В 1915–1916 гг., в возглавляемом М. Двиведи журнале «Сарасвати», появляются первые рассказы Премчанда на хинди и вскоре выходит его первый новеллистический сборник на хинди «Семь лотосов». Так же, как и в литературе урду, одновременно с Премчандом и даже раньше него, выступают со своими первыми рассказами другие писатели. Так, в 1911 г. в журнале «Инду» появляется первый рассказ Джайшанкара Прасада – крупнейшего поэта чхаявада, новеллиста и драматурга. Затем выступили со своими рассказами ряд писателей хинди В.Ш. Каушик, Чандраджар Шарма Гулери и др. И так же, как и в литературе урду, первые прозаические произведения в литературе хинди, которые могут быть отнесены к жанру современного рассказа, появляются еще раньше – на рубеже XIX–XX вв. Почти все они носят подражательный характер, являются перделками-переложениями с английского, бенгальского, санскрита. Так, например, опубликованный в 1900 г. в «Сарасвати» рассказ Кишорилала Госвами «Индумати» был переложением «Бури» Шекспира, замечает Н. Л. Попова.

Но тем не менее, именно Премчанда принято считать основоположником жанра современного рассказа в литературе хинди. Происходит это потому, что Премчанд в



своих рассказах выступает как большой самобытный художник, который вкладывает в них новое современное содержание, ставит новую социальную проблематику, поднимает проблему необходимости борьбы против колониального засилья. По мнению критиков, его рассказы на хинди, начиная с конца десятих годов, отличаются композиционной стройностью, жанрово-стилистической завершенностью. В этом рассказе новеллист, используя емкость слова, значения, лаконичность фразы, достигает не толь-

ко выразительности, но и вносит оттенки юмора, сатиры, иронии. В бенгальской литературе рассказы Тагора появляются еще раньше, в конце XIX века.

В XIX веке число коротких рассказов, как считают некоторые критики, росло довольно быстрыми темпами. Постепенно стали выделяться короткие рассказы по степени проявления в них черт психологизма, социальной направленности, лиризма, публицистичности и др.



ВОСТОЧНЫЕ МОТИВЫ В ЗАПАДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVII–XIX ВЕКОВ

МУХТАРОВ ТИМУР

Доктор филологических наук, профессор, ТаиГИВ

САИДОВА НАРГИЗА

Старший преподаватель, ТаиГИВ



Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы взаимодействия фольклора и литературы на примере «Повести о мужчинах, верных в любви» Пети де ля Круа – любопытном образце восточной темы в литературе Европы в XIX в.

Опорные слова и выражения: ориентальная тема, хикаят, модуляция, гнестикуляция.

Аннотация. Мазкур мақолада Пети де ля Круанинг XIX аср Европа адабиётида Шарқ мавзусининг ажиб намунаси бўлган “Севгига содиқ эркаклар ҳақида қисса”сида фольклор ва адабиётнинг ўзаро таъсири ёритилди.

Таянч сўз ва иборалар: ориентал мавзу, хикаят, модуляция, гнестикуляция.

Abstract: This article describes issues of folklor and literature in the «Novel about men loyal in love» by Pet Lya Krua cirious sample of «oriental» theme in Western literature of the 19th century.

Keywords and expressions: oriental theme, modulation, hikayat, gnestikulation.

Исторические закономерности развития Европы в XIX веке определили её глубокий интерес к странам народов Востока. Правда, интерес этот возник ещё в средние века, в эпоху крестовых походов, и с тех пор, то угасая, то разгораясь с новой силой, прослеживается в европейской литературе, претерпев своеобразную эволюцию.

«Повести о мужчинах, верных в любви» интересный образец «восточной» темы в европейской литературе представляют собой цикл занимательных рассказов (часто их называют сказками), объединённых в единое рамочным сюжетом¹.

¹ Гринцер Г. А. О современной повести в восточных литературах. – М., 1963; Минечулов Х. Ю. Татарская